

modificació de la normativa que fins ara existia.

Fruit d'aquestes consideracions és la present Llei que, d'una banda, instaura el sistema educatiu propi pel que fa a l'esquí i, d'altra, pel que fa a l'exercici de la professió, consagra la llibertat de creació de centres d'ensenyament.

Capítol I. El sistema educatiu

Article 1

L'ensenyament de l'esquí al Principat d'Andorra ha de subjectar-se a la normativa vigent en matèria educativa i esportiva, a la present Llei i als reglaments que la desenvolupin.

Article 2

Tots els centres d'ensenyament de l'esquí han de seguir el sistema educatiu andorrà d'acord amb la tècnica i el programa pedagògic que estableixi l'Escola de formació de professions esportives i de muntanya.

Article 3

S'admet la implantació a Andorra de centres dependents de sistemes educatius diferents de l'andorrà sempre que es conclogui prèviament el corresponent conveni.

Capítol II. Els centres d'ensenyament

Article 4

Els centres d'ensenyament poden ésser públics o privats.

Article 5

Són centres públics els que pertanyen a l'Escola nacional andorrana d'esquí (ENADE).

Article 6

Els centres privats són expressió del principi constitucional de llibertat de creació de centres d'ensenyament. El seu titular pot ésser una persona pública diferent de l'Estat o una persona física o jurídica de caràcter privat i han de seguir el sistema educatiu nacional, segons el programa pedagògic i la tècnica d'esquí establerts per l'Escola de formació de professions esportives i de muntanya.

Article 7

L'obertura i el funcionament del centres privats estan subjectes al règim d'au-

torització administrativa, que es concedeix quan, a més, es compleixin els requisits que estableix la present Llei.

L'autorització es revoca, sense dret a indemnització, quan els centres deixin de complir aquells requisits.

Article 8

Tots els monitors dels centres d'ensenyament, tant si són públics com si són privats, han de posseir el corresponent títol lliurat o homologat pel Govern a través de l'Escola de formació de professions esportives i de muntanya i gaudir de la corresponent autorització de sojorn i treball.

Article 9

Tots els centres d'ensenyament, tant els d'ENADE com les escoles privades, han d'estar en possessió d'una pòlissa d'assegurances que cobreixi suficientment la responsabilitat civil professional i els danys a tercers.

Article 10

Tots els centres, públics i privats, que vulguin desenvolupar la seva tasca en les estacions d'esquí del Principat, hauran d'obtenir l'autorització d'aquestes darreres, i concloure un quadern de condicions a tal efecte.

Capítol III. L'exercici de la professió

Article 11

Cap persona no està autoritzada a l'ensenyament de l'esquí en el territori del Principat d'Andorra si no gaudeix del corresponent títol de monitor/a en vigència, emès o validat pel Govern a través de l'Escola de formació de professions esportives i de muntanya.

Article 12

Els/les monitors/es han d'impartir l'ensenyament de l'esquí en la forma i les condicions regulades per la present Llei, dins el marc d'un centre d'ensenyament públic o privat degudament autoritzat.

Els/les monitors/es, tant si pertanyen a un centre públic com privat, han d'estar degudament coberts contra qualsevol risc o accident que comporti intervenció mèdica o inactivitat laboral.

Disposició transitòria única

Tots els professionals de l'ensenyament de l'esquí que vulguin exercir la professió de monitor/a hauran de sol·licitar a l'Escola de formació de professions esportives i de muntanya el lliurament o la validació del corresponent títol de capacitació professional.

Disposició final

La present Llei deroga totes les disposicions dictades amb anterioritat que s'oposin al contingut d'aquesta. Aquesta Llei entrarà en vigor als quinze dies de la seva publicació.

Casa de la Vall, 20 de juny de 1996

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Nosaltres els Coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Llei de modificació de la Llei de creació de l'Escola nacional andorrana d'esquí

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 20 de juny de 1996 ha aprovat la següent:

Llei de modificació de la Llei de creació de l'Escola nacional andorrana d'esquí

Exposició de motius

La consideració de l'esquí com a esport nacional i la seva vinculació al sector turístic del nostre país així com el dret a la formació esportiva, aconsella que l'Estat andorrà mantingui la que fins ara ha estat l'Escola nacional andorrana d'esquí, assumint així la responsabilitat educativa en el sector, seguint el sistema educatiu propi de l'Estat andorrà i donant un servei i una atenció al públic interessat, sen-

se perjudici del que es doni en els centres privats.

La regulació i l'estructuració d'aquesta escola pública permet la continuïtat de l'Escola nacional andorrana d'esquí, adequant-la als principis constitucionals de llibertat d'ensenyament. Alhora queda estructurada de manera que no representi cap càrrega onerosa per a l'Estat i hi permet l'accés a tots els ciutadans professionals de l'ensenyament d'aquest esport.

Article 1

La Llei de creació de l'Escola nacional andorrana d'esquí aprovada pel Consell General en la seva sessió ordinària del dia 23 de setembre de 1988, queda modificada en tots els seus articles d'acord amb la normativa següent.

Capítol I. Denominació, funcions i recursos econòmics

Article 1

Denominació i capacitat

1.1. L'Escola nacional andorrana d'esquí, designada amb la sigla ENADE és una escola pública dependent del Ministeri d'Educació.

1.2. L'ENADE gaudeix de personalitat jurídica i plena capacitat d'obrar.

Article 2

Funcions

L'ENADE té la missió d'assegurar l'ensenyament de l'esquí al Principat, a través de les seves escoles d'esquí i seguint el sistema pedagògic nacional establert per l'Escola de formació de professions esportives i de muntanya.

Article 3

Recursos econòmics

3.1. Per al compliment de la seva finalitat, l'ENADE s'autofinança i compta amb els recursos següents:

- a) el patrimoni que té actualment que serà inscrit a nom de l'ENADE, mitjançant els actes formals que siguin necessaris.
- b) el percentatge de contribució que sobre els ingressos satisfaran les escoles d'esquí de l'ENADE.
- c) aquells béns, drets i recursos que obtingui i adquireixi en el futur.

3.2. El Comitè Rector ha d'elaborar i aprovar, per a cada exercici, el projecte de pressupost de l'ENADE, que a través del Ministeri d'Educació, serà sotmès a la consideració del Govern i del Consell General, per a la seva aprovació, si escau.

El pressupost ha de contenir, en partides separades, les despeses de funcionament, les d'inversió i millores i les previsions d'ingressos, d'acord amb el que preveu la Llei general de les finances públiques.

A la finalització de cada exercici, el Comitè Rector ha d'establir la corresponent memòria i liquidació pressupostària que tramita, a través del Ministeri d'Educació, al Govern i al Consell General, per a la seva aprovació.

3.3. Les autoritzacions de pagament i cobrament les dóna el president o el vicepresident, en substitució de l'anterior, i són visades per un membre del Comitè Rector.

Capítol II. Òrgans de l'ENADE

Article 4

Òrgans de l'ENADE

Són òrgans de l'ENADE el Comitè Rector i les escoles d'esquí de l'ENADE

Capítol III. El Comitè Rector

Article 5

El Comitè Rector

5.1. L'ENADE es regeix i s'administra per un Comitè Rector compost per les persones següents:

Un representant del Govern.

Els directors i un monitor de cada escola d'esquí de l'ENADE.

Un representant de cada estació d'esquí on existeixi una escola d'esquí de l'ENADE.

Un representant de l'Escola de formació de professions esportives i de muntanya.

5.2. El mandat dels membres que formen part del Comitè Rector té una durada de quatre anys.

5.3. Tots els membres del Comitè Rector tenen veu i vot en les deliberacions i en l'adopció d'acords. Per poder-se reunir i prendre acords cal l'assistència per-

sonal, tant en primera com en segona convocatòria, de la meitat dels membres.

5.4. Els acords s'adopten per majoria. No obstant això, el representant del Govern té un dret de vet que comporta la suspensió indefinida de l'execució de l'acord adoptat. El vet s'ha de fer constar en acta, tot especificant els motius d'aquesta decisió.

5.5. Corresponen al Comitè Rector les funcions següents:

- a) l'administració general de l'ENADE.
- b) la inspecció sobre l'ètica i la professionalitat dels monitors i del personal al servei de l'ENADE.
- c) el nomenament dels directors de cada escola d'esquí de l'ENADE.
- d) la facultat de proposar al Govern la modificació de la normativa que reguli l'estructura i el funcionament de l'entitat.
- e) aprovar els reglaments que presentin els directors de cada escola d'esquí de l'ENADE sobre el sistema de pagament i de primes als professionals contractats per cada escola que ha de seguir els criteris de generalitat i proporcionalitat sobre la base del treball realitzat, de l'antiguitat a l'escola i de la capacitat professional.
- f) homologar les tarifes per a classes particulars i col·lectives per a totes les escoles d'esquí de l'ENADE i les tarifes especials per a agències o grups.
- g) fixar el percentatge amb què les escoles d'esquí han de contribuir a les càrregues de l'ENADE.
- h) proposar al Govern l'obertura d'escoles d'esquí de l'ENADE.
- i) la negociació i la formalització dels convenis i autoritzacions a establir entre cada escola d'esquí de l'ENADE i l'estació d'esquí on es trobi.
- j) qualsevol altra que expressament li sigui confiada pel Govern.

5.6. El Comitè Rector elegirà d'entre els seus components un president, un vicepresident, ambdós de nacionalitat andorrana, i un secretari.

El president exerceix la representació de l'ENADE, convoca les reunions, diri-

geix els debats i té un vot de qualitat per dirimir els empats.

El vicepresident substitueix el president en els supòsits d'absència o malaltia. Els càrrecs de President i Vicepresident han de recaure necessàriament en representants dels sectors professional i/o esportius de l'ENADE.

El secretari assisteix el president i custòdia el llibre d'actes, en el qual consigna els acords de les reunions, i signa les actes amb el vistiplau del president.

Article 6

El president de l'ENADE

El president té al seu càrrec tota la tasca burocràtica i administrativa de l'entitat i les funcions següents:

- a) preparar les sessions del Comitè Rector amb el secretari i donar curs als acords.
- b) preparar, elaborar i sotmetre a l'aprovació del Comitè Rector els projectes de memòria anual d'activitats de l'ENADE i de les seves escoles d'esquí, com també els projectes de balanç i pressupostos d'acord amb la Llei general de finances públiques.
- c) en general, totes aquelles funcions que li siguin encomanades pel Comitè Rector.

Capítol IV. Les escoles d'esquí de l'ENADE

Article 7

Les escoles d'esquí de l'ENADE

7.1. El Govern, a través del Ministeri d'Educació i a proposta del Comitè Rector obre les escoles d'esquí de l'ENADE.

7.2. Són òrgans de les escoles d'esquí de l'ENADE, la Direcció, el Comitè de Gestió i l'Assemblea de Monitors.

7.3. El director de cada escola d'esquí ha de ser de nacionalitat andorrana i, llevat dels centres de nova creació, ha d'haver treballat prèviament en una escola durant un període mínim de quatre anys. El seu mandat és de quatre anys.

El director s'encarrega:

- a) de la gestió i administració de l'escola.

b) de les relacions amb l'estació d'esquí on estigui radicada l'escola.

c) de convocar i presidir el Comitè de Gestió de l'escola i l'Assemblea local de Monitors.

d) de la contractació dels professionals que han d'impartir l'ensenyament de l'esquí i del pagament dels seus serveis.

7.4. En cada escola l'Assemblea de Monitors elegix un Comitè de Gestió que col·labora amb el director en la gestió i el bon ordre de l'escola i que està compost per un nombre mínim de 5 persones i un màxim de 10.

Poden ésser elegits com a membres de Comitè de Gestió de l'escola els monitors adscrits a aquesta i que hi hagin treballat un mínim de tres temporades seguides.

El Comitè de Gestió elegix d'entre els seus membres, un subdirector de l'escola que substitueix el director en el cas d'absència o malaltia.

7.5. Les Assemblees locals de Monitors estan compostes pels monitors de cada escola d'esquí, de nacionalitat andorrana o estrangers en possessió de la corresponent autorització ordinària de residència i treball, i tenen la missió d'elegir el representant dels monitors al Comitè Rector i els membres del Comitè de Gestió de l'escola i també proposar al Comitè Rector el nomenament del director de la pròpia escola.

7.6. Els ingressos de cada escola, un cop deduïdes les despeses i satisfet el percentatge de contribució a l'ENADE, repercutiran en els monitors del centre, d'acord amb el reglament corresponent.

Disposició transitòria primera

Dins els trenta dies següents a la publicació de la present Llei es procedirà a cada escola a l'elecció del representant dels monitors al Comitè Rector, a la dels membres del Comitè de Gestió i a la del director de cada escola, mitjançant la corresponent Assemblea degudament convocada per l'actual director que continuarà en funcions fins al nou nomenament.

Disposició transitòria segona

S'encomana al Govern la convocatòria del Comitè Rector un cop s'hagin celebrat les Assemblees de cada escola als efectes de nomenar els càrrecs del Comitè Rector.

Disposició final primera

La present Llei deroga totes les disposicions dictades amb anterioritat que s'oposin al contingut d'aquesta Llei.

Disposició final segona

La present Llei entrarà en vigor als quinze dies de la seva publicació.

Casa de la Vall, 20 de juny de 1996

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Nosaltres els Coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Llei de la traducció i/o la interpretació jurades

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 20 de juny de 1996 ha aprovat la següent:

Llei de la traducció i/o la interpretació jurades

Exposició de motius

L'accessió d'Andorra a l'estatus d'estat de dret internacionalment reconegut, el desenvolupament de les relacions internacionals polítiques, econòmiques i jurídiques així com els fluxos migratoris que se'n deriven, i també l'elaboració de lleis i de procediments judicials nous impliquen de manera cada vegada més freqüent la intervenció d'un traductor o d'un intèrpret jurat.

A tall d'exemple, els principis constitucionals que regeixen els drets fonamentals de la persona, com també diverses